



San Francisco Public Library

華埠麥禮謙圖書分館翻新工程狀況綜合社區會議紀錄 2022年5月10日、12日和14日

會議日期： 2022年5月10日（下午4時至5時10分） | 華埠麥禮謙圖書分館社區會議室
2022年5月12日（晚上6時至7時30分） | Zoom 虛擬會議
2022年5月14日（上午11時至中午12時30分） | 華埠麥禮謙圖書分館社區會議室

議程

- 圖書分館總監 Rebecca Alcalá-Veraflor 歡迎致辭和介紹
- 圖書分館總監 Rebecca Alcalá-Veraflor 介紹華埠麥禮謙圖書分館歷史沿革
- 圖書分館總監 Rebecca Alcalá-Veraflor 介紹主導原則
- 圖書分館總監 Rebecca Alcalá-Veraflor 介紹社區參與
- 工務局建築師 Andy Sohn 工程特點和預告
- 問答環節

歡迎致詞和介紹 - Rebecca Alcalá-Veraflor

Rebecca 歡迎大家蒞臨，並感謝大家出席本次會議來討論華埠麥禮謙圖書分館翻新的初步設計。她介紹了以下人員：

- 玄柏高 (Michael Lambert) | 三藩市公立圖書館館長（2022年5月10日）
- Maureen Singleton | 營運總監（2022年5月12日）
- Kate Patterson | 通訊部主任
- Connie Wolf | 圖書館委員會主席（2022年5月10日）
- Teresa Ono | 圖書館委員會委員（2022年5月10日）
- Chao Qun Huang | 華埠麥禮謙圖書分館經理
- Andy Sohn | 工務局首席建築師

華埠麥禮謙圖書分館歷史沿革：Rebecca Alcalá-Veraflor

- Rebecca 回顧了分館從 1921 年剛開業時本為北岸區圖書分館的歷史沿革時間線。
- 1958 年，分館更名為華埠圖書分館，以反映所服務的社區。
- 1996 年完成抗震翻新，增加建築面積。
- 分館於 2002 年被指定為三藩市歷史地標。根據法律規定，要求保留歷史元素。
- 2011 年，分館更名為華埠麥禮謙圖書分館，以紀念著名的華裔歷史學家。

主導原則：Rebecca Alcalá-Veraflor

分館在 1996 年翻新時擴建一倍，但已無法滿足 21 世紀的需求。我們研究了我們現在對民眾的服務方式，以及將來如何為他們服務？制定了主導原則，以使分館機構融入 21 世紀：

- 靈活和隨機應變的建築設計。易於調節的空間使圖書館能夠滿足多種用途。
- 保護歷史悠久的卡內基 (Carnegie) 圖書館。引人注目並保持美觀，改善需要改進的區域。
- 滿足不同社區用途的多功能社區活動區域。
- 透明且易於尋路，令讀者可以輕鬆識別服務和物資的所在位置。

社區參與：Rebecca Alcalá-Veraflor

- 2018 年，我們進行了可行性研究以滿足分館的需求。
- 我們徵求社區意見，並於 2019 年 6 月召開三場社區會議。
- 工程之前因 COVID19 而暫停，我們於 2021 年向 Chinatown 社區發送了一份時事通訊和調查，邀請他們重新參與工程。
- 會議紀要、時事通訊和調查結果可在以下網站查閱 www.sfpl.org/chinatown-renovation。

工程特點：Andy Sohn

地下樓層

- 擴大社區活動室，以便成為可容納 100 人的多功能區域
- 重新開放人行道上具有歷史意義的入口
- 在入口處設立畫廊/展覽區

主樓層

- 拆除鋼桁架工程和夾層樓板
- 替代性架構系統將隱藏在牆壁和天花板中，使具有歷史意義的閱覽室保持原來佈局
- 以青少年為題的青少年專用活動區，提供特別座椅和特別藏書
- 封閉式自修室
- 增加洗手間

夾層

- 員工休息室、員工工作室，並增設員工洗手間

建築大樓

- 修復和修繕具有歷史意義的磚砌外牆和入口臺階
- 提供連接整個建築物的新室內樓梯

- 一部為所有樓層服務的電梯
- 新的照明和安全系統
- 更多提供充電裝置的電源插座
- 覆蓋各處的無線網路及兩個樓層都提供筆記型電腦租借服務
- 屋頂通道和新的封閉型機械設備

環境適應力

- 更換所有供暖和空調系統以及整棟建築大樓的空調
- 在社區活動室安裝額外的降溫裝置，以使用作極端天氣救援避暑中心
- 使用 **MERV 13** 濾網增強空氣過濾
- 提供屋頂太陽能 and 儲電池備用系統
- 遵守市府電氣化條例，不再使用天然氣
- 僅使用可再生能源

Andy 將分館閱覽室 20 世紀 70 年代的照片與現在的閱覽室進行比較。拆除目前閱覽室的支撐物，將其隱藏在牆壁和屋頂內，優化平面圖，創建更多的座位，並恢復閱覽室原來的宏偉。

Andy 介紹兩套初步計畫，其中包括自修室、青少年活動區、工作人員工作和休息室的備選位置。計畫之間可以混合搭配，直至我們找到合適的方案。

預告：Andy Sohn

- 結構和歷史評估已經完成
- 設計階段於 2021 年 10 月開始並繼續進行
- 2022 年 5 月召開社區參與會議，並在 2022 年秋季再次召開會議
- 歷史保護委員會 (Historic Preservation Committee) 的審批程序會在晚秋時份開始，並在冬季獲得全面批准
- 招標和施工日期待定

問題與討論 - 2022 年 5 月 10 日

備註：答問人 Andy Sohn 被定為工務局的 (PW)；圖書館代表 (LIB) 為 Rebecca Alcalá-Veraflor

現在具歷史性入口處牆後有什麼特別之處？

- (PW) 目前沒有。新的入口將會以木質外層及一道青銅門為特色。

公用電腦區將設於何處？

- (LIB) 將設置筆記型電腦站，這樣用戶便可以隨便選擇可坐之處並借出一台電腦使用。固定電腦的位置仍有待商確。

對於青少年活動區並沒有被密封起來有些擔心。如果青少年在這個區域內開始吵鬧，他們可能會覺得不受歡迎。

或者可設置流動隔板？

- (LIB) 當我們更接近最終方案時，我們會對空間有一個更好的設計概念。

平面圖中的紅色書桌是什麼？

- (LIB) 青少年活動區裡的桌子是圖書借書台，閱覽室裡的桌子是諮詢櫃檯。我們的想法是在閱覽室設置比較寧靜的服務台，而在青少年區旁邊設置比較繁忙的服務台。

您曾經提到增加第三個洗手間。這將設在那裡？

- (PW) 設計圖稿上沒有，但會在二樓增加。一樓將有相同數量的洗手間，有一個設立在兒童區的家庭洗手間將不對民眾開放，兩個公共洗手間和一個員工洗手間。他們會對所有性別開放，配備水槽、扶手等設施。

與地下樓層員工區相鄰的區域是什麼？那會用作故事時間空間嗎？目前，密封的故事時間室僅用作講座/座談會/會議發佈用途。

- (PW) 那個區域只是圖書館空間。故事時間室將不再是密封的。
- (LIB) 您可以把故事時間圈（平面圖上的區域）想像成一個可以放置故事時間地毯、繪本、學習遊戲等的區域，也可以用於故事時間。社區活動室也可用於故事時間。說回主導原則，我們的想法是要有靈活的空間。

我們看到的是一項不能滿足社區需求的翻新工程。現在的空間很擁擠，會議室到底能有多大的靈活性？會議室可以更靈活運用嗎？

- (PW) 我們可以通過我們使用的建築結構類型使其在建築上具有靈活性。牆可以是完全敞開的，可以有滑動門等等，這樣房間裡的空間就可以融入其他圖書館的空間。具體操作方面則由圖書館決定。我們不能擴大空間，所以我們需要最大限度地提高靈活性。
- (LIB) 米慎區圖書分館的翻新工程是我們在研究華埠圖書分館工程時一個很好的例子。米慎區圖書分館目前沒有社區活動室，但我們正打算增設一個。我們增加的這個房間佔地面積有限，但建築師們良好的設計確保它的可見性和通行性。這裡是青少年可以遊玩、做功課等的地方。不一定只用作社區活動室，而是可以靈活安排分館的每一個空間。

是否有計劃改變夾層的結構？

- (PW) 會有一些小的變化。電梯將被移除，並會拆除一些夾層。
- (玄柏高) 我們的想法是為要恢復具有歷史性的閱覽室的宏偉。

不可能再蓋一層樓了嗎？

- (PW/LIB) 對，取決於很多原因。如果增加一層樓，那麼也必須監管那個樓層，然而館藏不足以衍生需求，而且造價非常昂貴。

以前的計畫有一個花園區，這還是計畫的一部分嗎？

- (PW) 是，我們會建造一座屋頂空中花園。這個空間現在未有得到充份利用，重新配置樓梯和電梯的目的是為了使它成為一個更容易通行和使用的空間。
- (玄柏高) 從某種程度上來說，這是一個增加新樓層的機會，因為屋頂目前未有得到充分利用。機械設備使這個空間無法使用。在這版設計中，我們有機會通過移動或縮減設備來回收空間。
- (PW) 設備可能無法縮減很多，但會更安靜。現在不能在屋頂上設計工程，因為設備所產生的噪音太大。

臨時地點的情況如何？

- (LIB) 我們現正尋找一個地點，所以我們能聽到越多關於空間建議的意見便越好。讓民眾知道我們正在尋找。
- (玄柏高) 我們不會在今年關閉分館，也許在 2023 年春天。

會否在三藩市市立大學華埠分校設立一個臨時地點？

這座圖書館最棒的地方是它的中文圖書館藏。這亦是最重要的，所以我們想聽聽對這一部分藏書的計畫是什麼。

- (玄柏高) 館藏的規模仍有待商確，但我想明確地澄清我們的目標和願景是什麼。在查看資料時，書籍的實體書流通量在 10 年前已達至頂峰。當時的流通量是 2/3 的實體書和 1/3 的電子數碼流通比率，現在是 54% 的實體書和 46% 的電子數碼流通比率。我們的計畫是迎合書籍所需，他們將是主要的考量。但我們沒有聽過任何抱怨說我們沒有足夠的書籍；我們聽到的是抱怨我們沒有足夠的空間。新的空間將是開放式和有良好的通風及有更好的光線。
- (LIB) 我們的館藏部門正在努力工作，確保開幕日的館藏能滿足社區的需求。我們希望將社區與書籍聯繫起來，並希望書籍是在人們手中而不是在書架上。

因為很多東西都在網際網路上儲存，我們可以剔除很多期刊。

- (LIB) 這個行業正在數碼化，這也是我們作為一間機構正密切關注的事情。數碼化是一個問題，讀者仍然需要獲得這些物資。
- (玄柏高) 我們不希望人們被迫做選擇。我們擁有全國最大的人均圖書預算，因此我們可以做到兩全其美。

其他語言的電子平台沒有那麼強大。

- (LIB) 我們承認電子平台有局限性。但請放心，社區對實體書籍收藏的關注不會消失。

有很多兒童在放學後聚集在圖書館附近的公園和其他地方。是否已與他們接觸聯誼？

- (LIB) 是，Aileen、Chao、Tiffany 和其他華埠麥禮謙圖書分館的工作人員都對這區進行了外展宣傳。社區參與對我們來說是非常重要的。

我們還有多少時間可以提出建議？

- (玄柏高) 我們對建議持開放態度。您可以直接與工作人員聯絡或發送電郵給我們。我們會在秋季舉行更多的社區會議。

問題與討論 - 2022 年 5 月 12 日

關於屋頂的計劃是什麼？

- (PW) 我們計劃重新設計屋頂露臺，將樓梯引入屋頂，改善露臺的飾面和功能，並對空調設備進行隔音處理。

是否真的需要太陽能電池板？附近的公用空間已經有限。能否盡最大努力在屋頂上增加樓層空間？

- (PW) 市府建築被要求盡可能使用可再生能源。太陽能電池板不會影響屋頂體驗。屋頂上因為有機械設備，空間不會很大，但會很舒適。圖書館將不得不討論用戶通行問題：人數限制、安全、監控等。

能否改變屋頂的方向，以擁有朝東的視野？

- (PW) 這很難做到，因為我們不想篡改原來的歷史結構。

書籍的數量是否會減少？

- (LIB) 我們正與館藏開發部門合作，計劃建立一個強大的中文館藏。我們一直在審查館藏需求，目前還未能確定會有多大的規模。

圖書館關閉時，是否會設立一個臨時地點？

- (LIB) 會，我們計劃設立一個臨時圖書館，用戶可以在那裡獲取圖書館物資、使用公用電腦、圖書館服務和參加活動。

這個臨時圖書館有多大？

- (LIB) 與米慎區臨時圖書館類似，華埠的臨時圖書館會有 2000 至 2500 平方英尺。我們正在尋找一個盡可能已準備好遷移的空間。如果您對附近的可能地點有建議，請告訴我們並將其電郵至 chiefofbranches@sfpl.org 或 cob@sfpl.org。

是否會有隔音措施？

- (PW) 是，我們設計團隊內有一位聲學專家，可以幫助解決諸如來自洗手間的噪音問題。青少年區和成人區將會有一些間隔，但還未有納入設計。分館還會有密封式的自修室。

青少年區是否有自然採光和通風？

- (PW) 在初步計劃中的其中一項，青少年區的上方設有一個天窗。並且在增建部分，會有很高的窗戶，我們會看看它們是否仍可操作，讓自然通風流動。建築大樓在翻新後，將有更好的通風和改進的機械系統，可以引入室外空氣。

民眾能否通過社區活動室進入兒童圖書室？

- (PW) 否，有另一個入口進入兒童圖書室。社區活動室將可作為他用，在不舉辦活動的時候，可以作為客廳/閱覽室使用。

圖書館在翻新期間是否會完全關閉？施工期間是否會與花園角廣場的翻新工程重疊？

- (LIB) 是，分館將會完全關閉。
- (PW) 我們會去了解花園角翻新工程的時間表。

是否會加大青少年區，並且是否會彈性規定那些人可以使用這個空間？成人是否可以借用椅子？

- (LIB) 就如現在一樣，當青少年不使用這些空間時，成年人便可使用。我們有特定時間為青少年預留空間的標誌，如果空間未有預留，歡迎成年人使用。我們需要在購買傢俱之前確定平面圖，但我們計劃擁有可移動和隨機應變的傢俱。

窗戶是帕拉第奧式 (Palladian) 建築風格的嗎？

- (PW) 不是，現有的歷史性窗戶是以新古典主義、古典建築風格的外觀設計的，但不是帕拉第奧風格。原有的跑華街外立面、窗戶和臺階將被保留，並會被完全修復。

如果拆除夾層，是否會有聲學問題，如回聲噪音？

- (PW) 不會，拆除夾層不會影響聲音。聲學專家會研究如何讓天花板和牆壁吸收噪音。

自修室是否可以預訂？自修室能容納多少人？

- (LIB) 讀者不能提前預訂自修室，這樣才可以讓更多的用戶使用這些房間。

- (PW) 自修室可容納二至四人 – 我們還未確定大小和位置。

問題與討論 – 2022 年 5 月 14 日

分館將關閉多久？

- (PW) 翻新工程可能需時兩年。
- (玄柏高) 華埠麥禮謙圖書分館會再開放一年，然後最早在明年春天暫時關閉進行裝修。

分館需要更多筆記型電腦的電源插座。

- (LIB) 分館的員工已經告知我們需要更多的插座，所以我們計劃提供更多的充電站。

數碼化潮流行將如何影響館藏？

- (LIB) 圖書館擁有強大的館藏預算，我們會繼續提供紙質印刷品，同時適應不斷變化的使用者需求。
- (玄柏高) 現實是，空間有限。我們沒有收到抱怨說我們的藏書量不夠多。但我們收到座位不足的投訴。社區的需求在不斷變化，而圖書館希望滿足這些需求。

降低書架不是意味著減少書籍嗎？

- (玄柏高) 大約十年前，對實體書的需求已達至頂峰，當時實體書佔我們流通量的三分之二。這場疫情只是加速了對數碼物品的需求。現在電子圖書佔我們流通量的 46%。然而，用戶不再需要在兩者之間選擇。實體書仍然完好存在，圖書館會繼續滿足用戶及他們的需求。
- (LIB) 降低書架使讀者更容易瀏覽和獲取資料。圖書館希望看到書籍被借出並被加以利用，而不是擺放在書架上。

圖書館是否有能力滿足用戶對書籍的需求並將其交付至分館？

- (LIB) 是，用戶能繼續預留書籍，並將其送至分館領取。

市政府是否對給予圖書館的裝修資金設置上限？市政府是否已考慮成本的增加？

- (玄柏高) 圖書館通過圖書館保護基金 (Library Preservation Fund) 獲得專項資金，其中 42% 來自財產稅，其餘的金額來自 2.3% 的普通基金。翻新工程資金是自籌的，我們沒有向市政府要求額外的資金。圖書館已經從國家基礎設施撥款計劃 (State's Infrastructure Grant Program) 申請了 1300 萬美元用於華埠和米慎區圖書分館的翻新工程。

隨著我們走出疫情的陰霾，對書籍的需求會越來越多。華埠社區有很多長者更喜歡閱讀書籍。

- (玄柏高) 自 2012 年以來，實體書的流通量每年都在下降，我們需要利用我們的空間來滿足社區的需求，我們會繼續投資於實體書收藏，但書籍需要在書架上贏得一席之地，皆因不是所有的書籍都是地位相當的。有部份藏書，如非小說類文學作品與分館的特藏相比，就不那麼重要了。中文藏書、兒童書籍和暢銷書將保留在大樓內。
- (LIB) 對於圖書館來說，用戶如何獲取資料與他們能獲取什麼同樣地重要。圖書館有一名新的數碼資產經理，其工作重點是支援數碼包容性，並協助他人更舒適地使用技術。

您預計圖書館會關閉多久，是否會有一個遙距地點？

- (玄柏高) 分館會關閉大約 2 年左右。我們正在為圖書館尋找一個臨時地點，以及可以開展活動的額外空間。
- (LIB) 我們歡迎您對那些具有無障礙設施和幾乎已準備好遷移的地點提出建議。

翻新後會否加強安保？

- (PW) 我們正針對閉路電視和影片與一名安全顧問合作。在使用這種技術時，民眾對私隱問題表示關注。
- (玄柏高) 我們致力於建立安全的圖書館，並將增加三個全職保安職位。我們某些分館有固定的保安人員，如果華埠有需要，我們會提供一名保安人員。

自修室和青少年活動區是否有必要設立？人口統計資料顯示，使用圖書館的青少年越來越少？

- (玄柏高) 圖書館的大部分空間都是為成年人而設的。

我很高興，青少年將會有屬於自己的空間和座位。青少年時期是一個重要的時期，讓他們感到自己受歡迎是很重要的。

只有一個自修室嗎？

- (玄柏高) 最終的設計還未有定案。今年秋天我們會有更多的社區參與會議。
- (PW) 初步設計是基於我們從工作人員和早前社區參與會議上所蒐集的回饋。

屋頂的計劃是什麼？

- (PW) 屋頂上會有機械設備，我們將與圖書館合作，看看用戶可以如何好好利用屋頂。
- (玄柏高) 我們知道用戶希望屋頂能通行，我們會研究如何為用戶提供最好的體驗。

有沒有可能在增建的樓頂上再加一層樓？

- (PW) 在樓頂上加蓋一層樓會有結構性問題。

為什麼要重新開放具歷史性的入口？我不認為它曾經被用來進出圖書館。

- (PW) 該入口值得被修復，因它可以為進出社區活動室提供一個更優雅的入口。
- (玄柏高) 當社區活動室閒置時，用戶可以使用社區活動室。

一些關於臨時地點的想法是位於市德頓街的中文學校，位於乾尼街的三藩市市大校園和皇后酒樓。

- (LIB) 您可以透過電子郵件將更多任何的建議發送至 cob@sfpl.org。

會議紀錄由 Michael Roman 和 Florinda Battad 敬呈

*** 如因文字翻譯理解不同, 導致內容有所出入, 應以英文版本為準。***